

# 荷梅雙清

侯北人 陳秀珊 作品集

A Refined Pair:

Lotus and Plum Blossom Paintings  
of Hou Beiren and Susan Chan

徐心如 編

Edited by Xinru Xu

硅谷亞洲藝術中心

Silicon Valley Asian Art Center



荷梅双清。侯北人题百又三歲。

## 目錄 CONTENT

荷梅雙清展序 / 9  
徐心如

Preface / 11  
Xinru Xu

荷 / 13

梅 / 41



候北人（右）與陳秀珊2019年9月攝於老杏堂

## 荷梅雙清展序

荷花大約是中國人所愛名花中稱謂最多的。芙蕖、芙蓉、菡萏、藕花、水華、澤芝都是她的芳名。中國人讚頌荷花，古往今來未曾斷絕。荷花之於中國文學史是一大主題，從詩經「山有扶蘇，隰有荷華」，到曹植《洛神賦》「灼灼芙蕖出綠波」，再到潘岳《蓮花賦》「游莫美於春台，華莫盛於芙蕖」，而唐詩宋詞以降，則洋洋大觀矣。荷花之愛，皆因她「出淤泥而不染，濯清漣而不妖」，「中通外直，不蔓不枝」，是謂花中君子。

荷花之於中國藝術史，亦是一大主題。青藤白陽陳老蓮、八大石涛恽南田，無不精於此。若論近現代名家，吳昌碩、齊白石、潘天壽、張大千，荷花在他們筆下，環肥燕瘦，各領風騷。侯北人先生也鐘愛畫荷。他的潑彩山水以金紅為基調，大塊丹青，直抒胸臆，而潑彩荷花更是如夢如幻，是失落的童年記憶，是濃得化不開的鄉愁。江南可採蓮，殊不知，北國盛夏的荷香也讓人魂牽夢縈。2014年初，侯老曾在捐贈給故鄉遼寧省博物館的六條屏巨幅通景荷花上題跋：「舊家宅前一池塘，夏季荷開滿里香。七十年來無覓處，夢魂依稀在筆端。侯北人偶憶海邑故居，寫此聊慰鄉思耳。今已九十八歲老大，鄉思何時了了！」此巨作踏上回鄉之路前，曾在硅谷亞洲藝術中心展出，我看後頗感慨，試填《点绛唇》一闕，中有「菡萏敷成，卻把花期誤」之句。侯老今年百又三歲，他的潑彩荷花亦老而彌堅，亭亭玉立，經得起人世間的風吹雨打。

陳秀珊女士，生於馬來西亞，從侯北人習畫十餘載，其潑彩山水卓有所成。性喜好梅，園中有自侯北人老杏堂移植之寒梅數株，侯老親賜堂號曰：寒翠堂。秀珊女士近年來在潑彩創發上用功最深，得恩師提點，遂致全部心力於潑彩梅花，一年有餘，風采獨樹，真潑彩梅花第一人。畫梅講究其姿態，疏影橫斜，如何佈局，如何穿插，非成竹在胸不敢下筆；又講究其神韻，凌寒獨開傲霜雪，補景的烘托也尤其重要。而潑彩梅花，要將有形化於無形，虛實相生，其難度之高可以想見，或許就是至今未有畫者嘗試之原因。秀珊女士坦言：「這一年為畫梅病了許久，白天畫梅，晚上做夢也是梅花。」她的潑彩梅花大膽突破傳統藩籬，用墨色肌理表現梅樹枝幹的蒼勁，而梅花則如雲霧般纏繞枝頭，觀之似有寒香撲鼻，令人沈醉。梅品如人品，秀珊女士的潑彩梅花，沒有孤潔，卻生機勃發，滿溢堅勁樂天之氣。

荷與梅，一個盛於夏，一個盈於冬，遙遙相望，本無交集，但她們同為高流佳客，心氣相通，神交已久。故此展將她們並列，名之曰：荷梅雙清。

是為序。

徐心如

於硅谷亞洲藝術中心

2019年10月

---

## Preface

Lotus is probably a flower favored by Chinese people that carries the most nicknames. Fu Qu, Fu Rong, Han Dan, Ou Hua, Shui Hua, Ze Zhi are all her lovely names. The praise of lotus has never stopped in China. Lotus is a major subject in Chinese literature, from *The Book of Poetry* to "The Goddess of the Luo Waters" by Cao Zhi, from "The Lotus" by Pan Yue to poems and lyrics in Tang and Song Dynasties. The love for lotus comes from “The way it emerged untainted from the muck, raising cleanly above ripples of water with an unaffected grace; its hollow, straight stems eschew climbing-vines or branches”. Lotus is the noble soul among all flora.

Lotus is also a major subject in Chinese art history. Among famous ancient painters, Xu Wei, Chen Chun, Chen Hongshou, Bada Shanren, Shi Tao, and Yun Shouping are all specified in painting lotus. Regarding modern artists, there are Wu Changshuo, Qi Baishi, Pan Tianshou and Zhang Daqian. The lotus they painted all obtains its own appearance and spirit. Mr. Hou Beiren also loves painting lotus. His splash ink lotus is as magical as a dream. It is the lost memory of childhood, the nostalgia that never melts. In early 2014, Mr. Hou donated his six panel lotus to his hometown Liaoning Provincial Museum. The postscript reads: There was a lotus pond in front of my old house. In summer, when lotus blooms, the fragrant wafted miles away. It’s been lost for seventy years and my dream is vaguely shown on the tip of my brush. Hou Beiren occasionally remembers the old house in Haicheng, paints this to make comfort to my nostalgia. Now I am ninety-eight years old. When will my nostalgia stop?” Mr. Hou is 103 years old now, whose lotus is also as hardwearing as it could be and can withstand the ups and downs of the world.

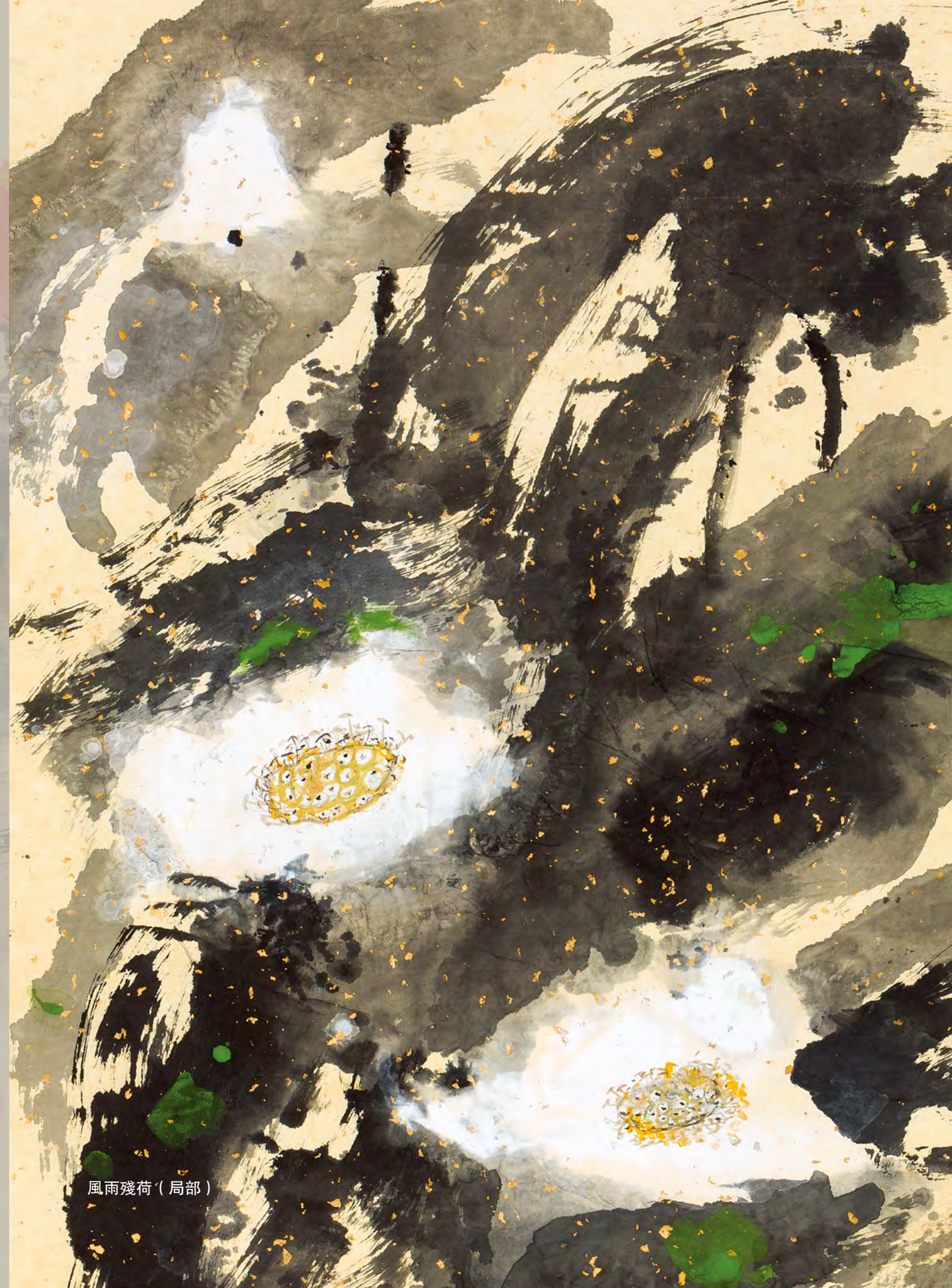
Ms. Susan Chan was born in Malaysia. She studies painting with Mr. Hou for ten years. Her achievement on splash color landscape is notable. She loves plum blossom and grows several plum blossom trees that were transplanted from Mr. Hou’s Old Apricot Hall in her backyard. Mr. Hou named her studio “Cool Emerald Hall” referring the plum blossom. In recent years, Ms. Chan made greatest effort on the innovation of splash ink and color painting. Inspired by Mr. Hou, she focused on splash color plum blossom for over a year and developed her own style. She is indeed the first person of splash color plum blossom. It is difficult to paint plum blossom at the first place, for it’s hard to capture the posture and even harder to catch the spirit. Yet painting splash ink and color plum blossom, tangible images need to be transformed to abstract in order to achieve the harmony of Xu and Shi. Perhaps it is the reason why no painter has tried so far. Ms. Chan told me: “I was ill for a long time painting the plum blossom. I paint it during the day and dreamt it at night.” Her splash ink and color plum blossom boldly breaks through traditional barriers, using ink to present the branches and splash color to illustrate the flowers. The flowers are like clouds and smoke winding on the branches. By looking at her plum blossom, it seems that there is a cold scent and it is intoxicating. The characteristic of plum blossom is as the characteristic of people. Ms. Chan’s plum blossom is nothing exclusive and remote, but vibrant and flourishing.

Lotus and plum blossom, one blooms in summer, while the other in winter. They don’t overlap. However, in Chinese culture, they are both elegant and noble. They should have been admiring each other for a long time. Therefore, we put them together at this exhibition and name it "A Refined Pair".

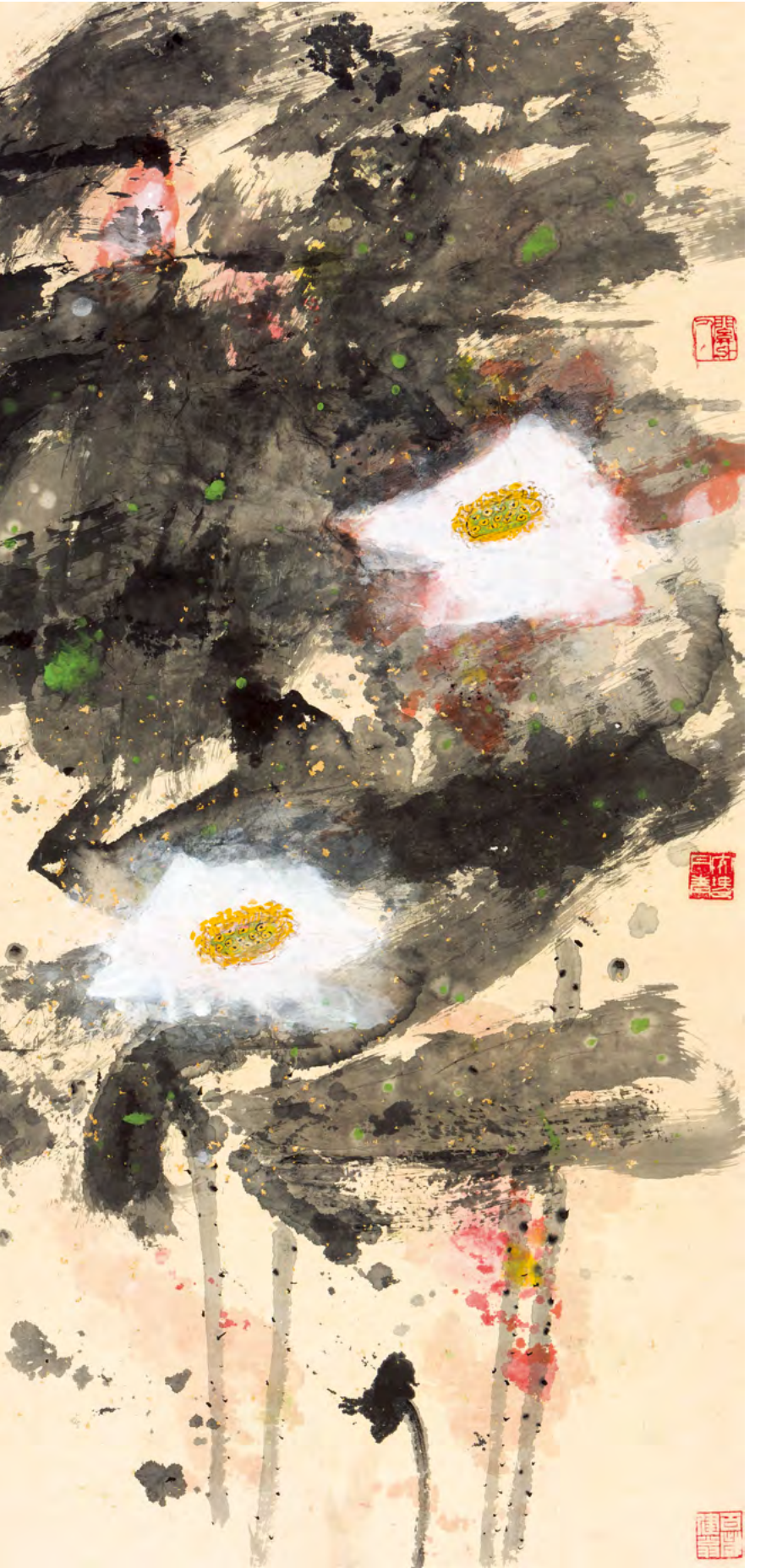
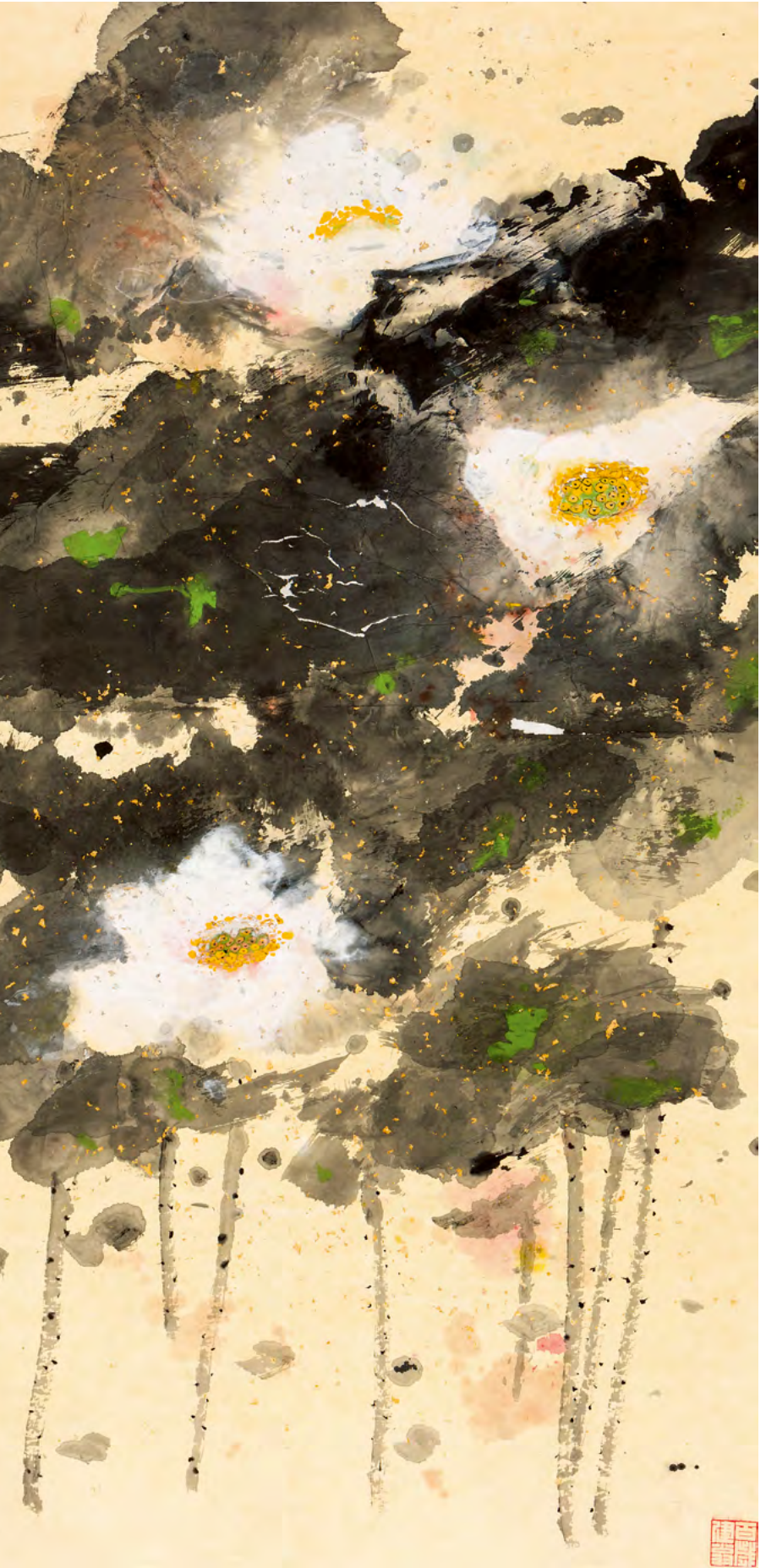
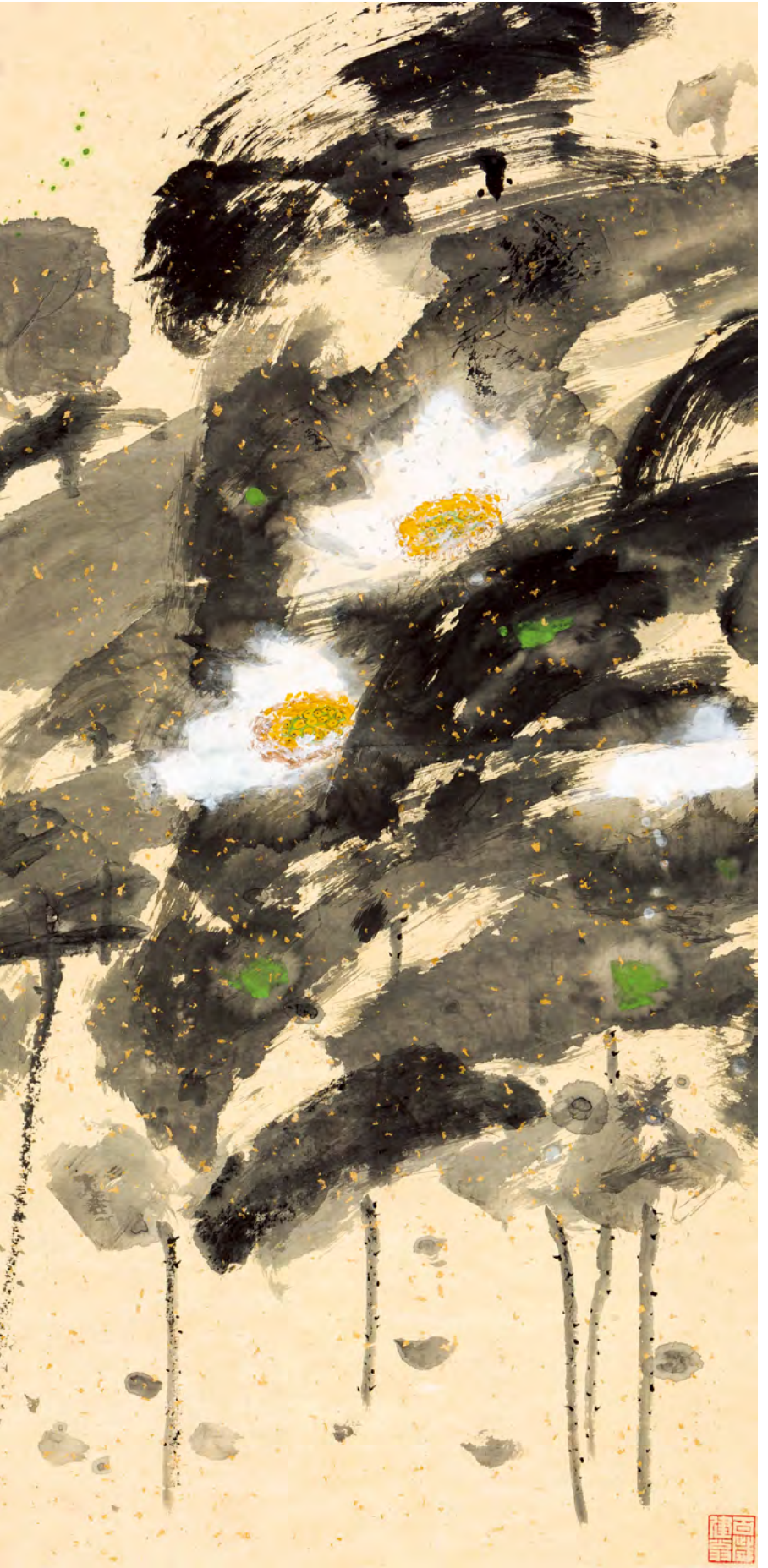
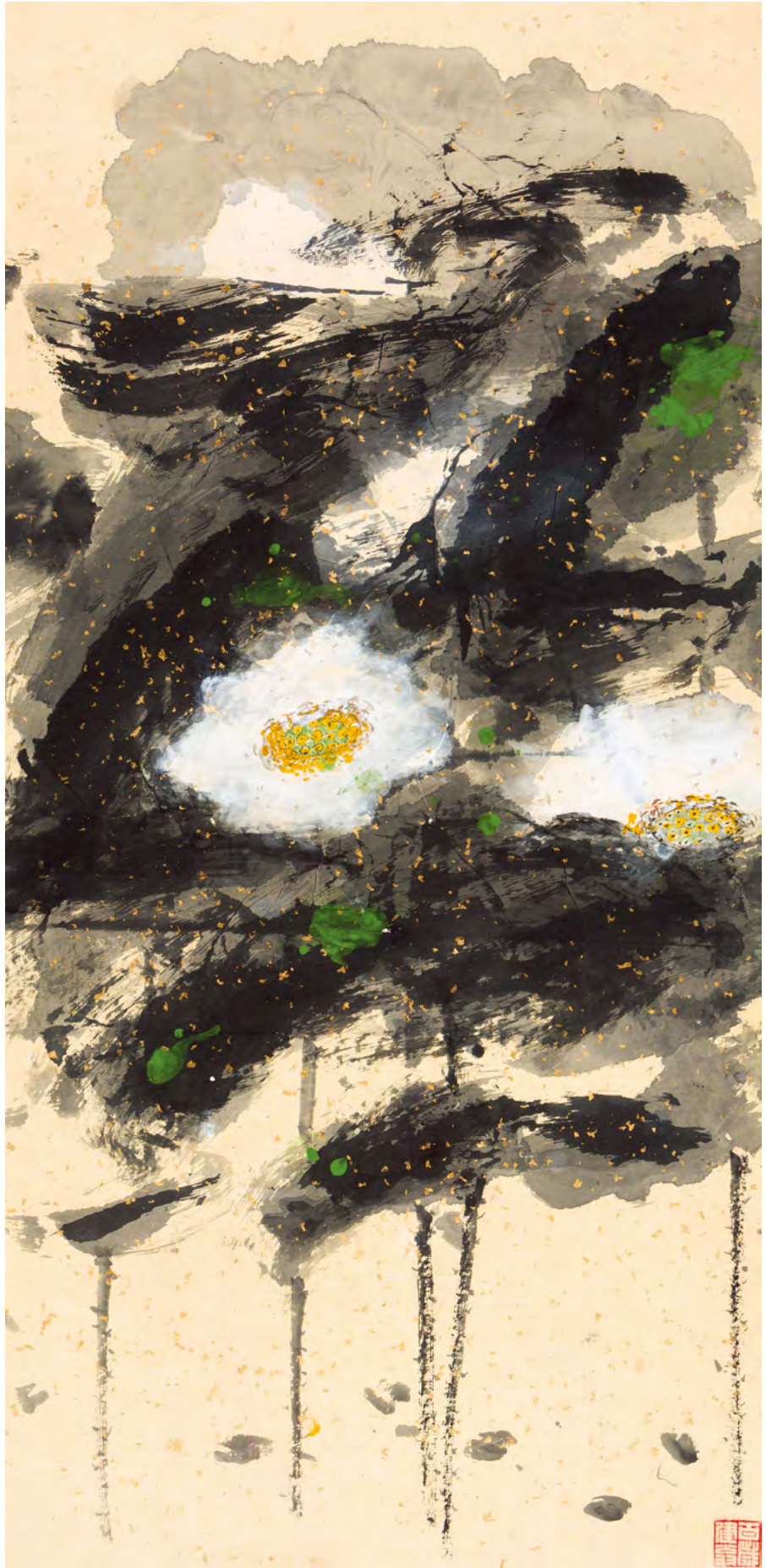
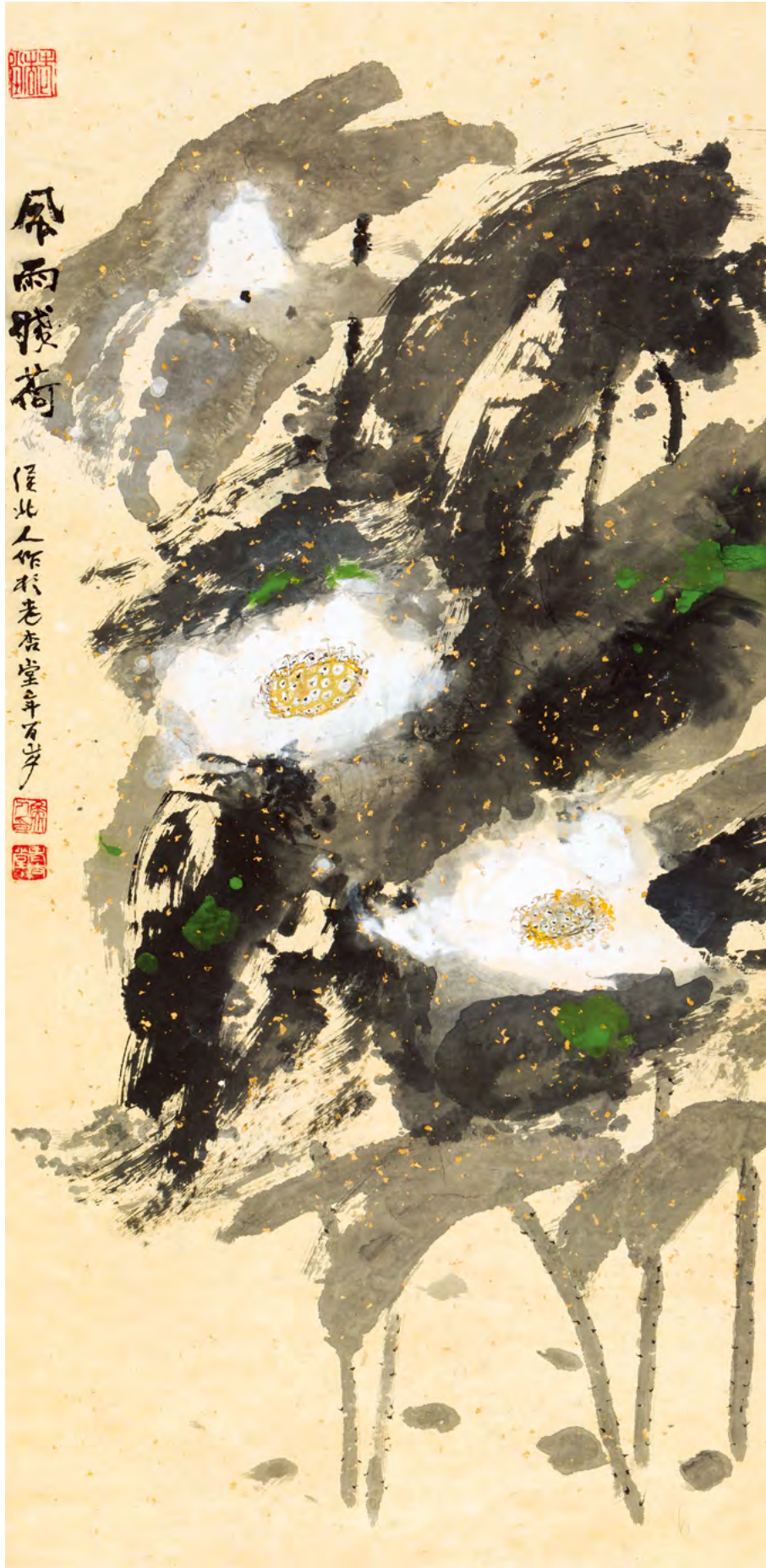
Xinru Xu  
Silicon Valley Asian Art Center  
Oct., 2019



荷



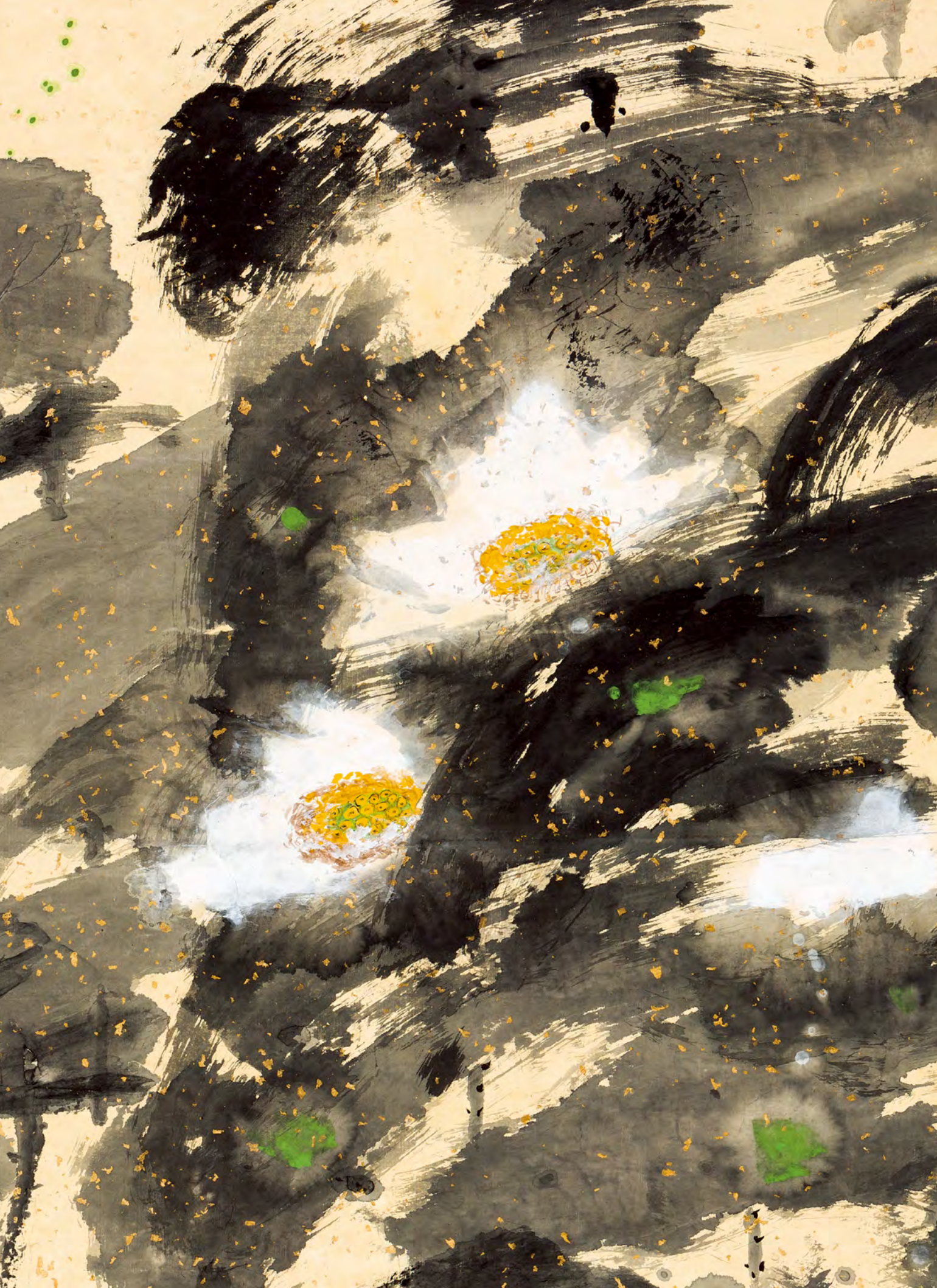
風雨殘荷（局部）



風雨殘荷 侯北人 2016年

款識：侯北人作於老杏堂年百歲。  
 鈐印：侯北人印（朱文）、老杏堂（白文）、  
 老杏堂（朱文）、關外人（朱文）、大塊丹青（白文）、  
 百歲健翁（白文）

尺寸：54×26.75inch×6



晴荷 侯北人 2017年

款識：侯北人於老杏堂時二〇一七年。

鈐印：侯北人印（朱文）

尺寸：23.5inch x 19.75inch





冷香 侯北人 2015年

款識：搖動冷香，飛上詩句。侯北人作畫九十九歲。  
鈐印：侯北人印（朱文）、思君如流水（朱文）、  
九九久久（朱文）、老杏堂（朱文）、關外人  
（朱文）

尺寸：27.25inch × 54inch

雨荷 侯北人 1998年

款識：侯北人作於一九九八年一月。

鈐印：侯北人印（白文）、侯北人八十後作（朱文）、  
老杏堂（朱文）

尺寸：40.75inch × 27inch





碧荷生幽泉 侯北人 2004年

款識：碧荷生幽泉，朝日艷且鮮。秋花冒綠水，密葉羅青煙。秀色空絕世，馨香為誰傳？坐看飛霜滿，凋此紅芳年。結根未得所，願托華池邊。李白咏荷古詩一首，侯北人作畫於加州老杏堂中。二〇〇四年十月十八日午夜八十八歲。

鈐印：侯北人印（朱文）、無膽老人（白文）、老杏堂（白文）、侯北人八十後作（朱文）、老杏堂（朱文）

尺寸：27.25inch x 64inch



遠香 侯北人 2013年

款識：開花濁水中，抱性一何潔。朱檻月明時，清香為誰發。蘇轍詠荷詩。侯北人作畫於老杏堂，時客居美國已五十九年矣。白髮霜鬢九十七歲老人也。

鈐印：侯北人印（朱文）、老杏堂（朱文）、大塊丹青（白文）、侯北人九十後作（朱文）

尺寸：27.25inch x 54inch

蓮塘 侯北人 2015年

款識：不畏塘雨急，鈿葉自相遮。紋禽忽驚去，衝落  
波上霞。梅堯臣詩。侯北人畫。九十九歲。

鈐印：侯北人印（白文）

尺寸：54inch × 27.25inch

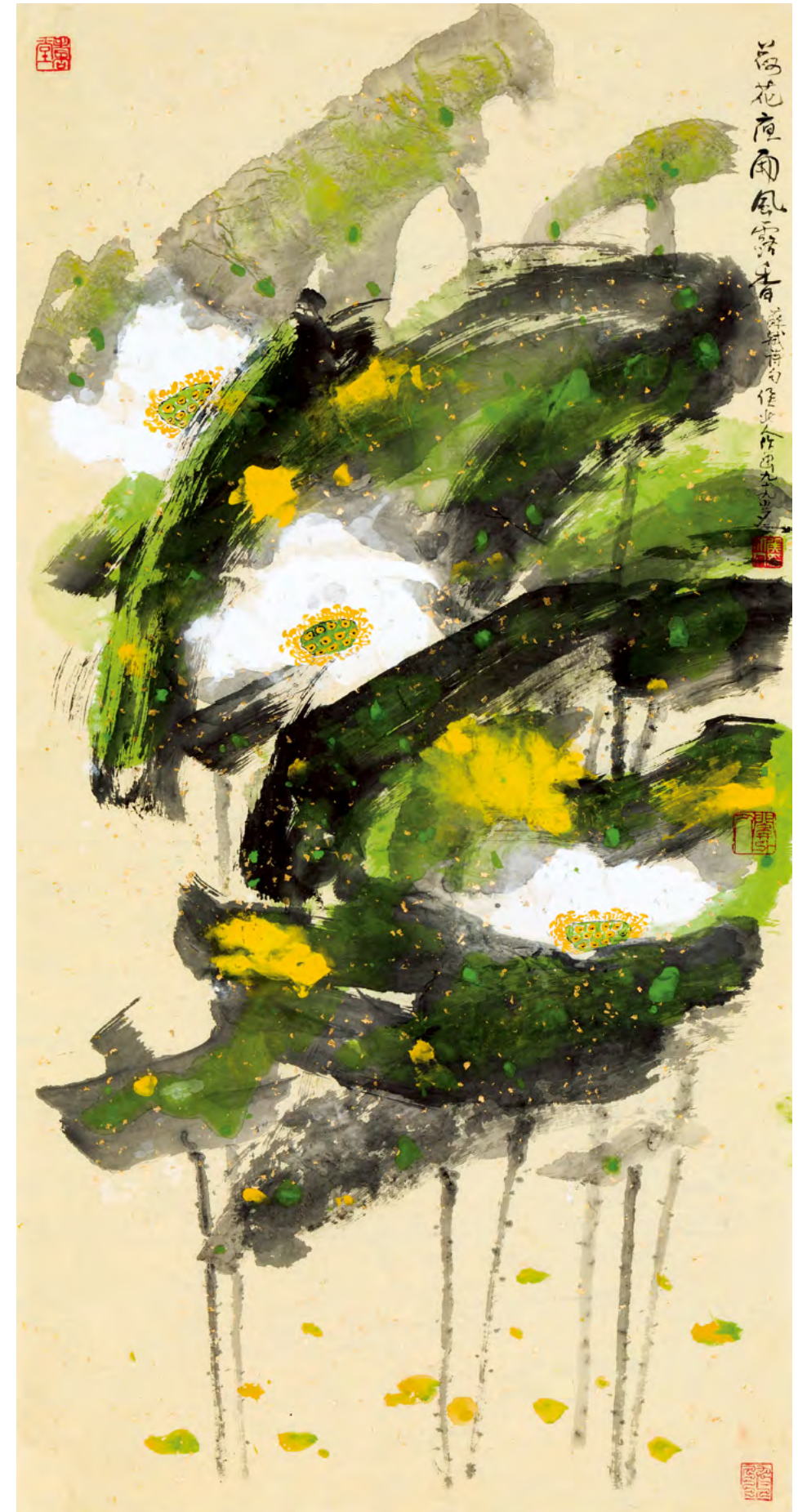


夜荷 侯北人 2015年

款識：荷花夜開風露香。蘇軾詩句。侯北人作畫。  
九十九歲。

鈐印：侯北人印（白文）、關外人（朱文）、九九久  
久（朱文）、老杏堂（朱文）

尺寸：54inch × 27.25inch





雨荷 侯北人 2015年

款識：狂草狂塗本同宗，筆端殘荷微雨中。嬌姿不勝風吹動，  
輕搖慢舞伴花紅。侯北人作於老杏堂並題，九十九歲。  
鈐印：侯北人印（朱文）、九十歲後作（朱文）、老杏堂（朱  
文）、關外人（朱文）、九九久久（朱文）

尺寸：27.25inch x 54inch

涉江採芙蓉 侯北人 2010年

款識：涉江採芙蓉，蘭澤多芳草。採之慾遺誰，所思在遠道。古詩。侯北人作於老杏堂。二〇一〇年。

鈐印：侯北人印（朱文）、老杏堂（白文）、老杏堂（朱文）、大塊丹青（白文）

尺寸：61inch×27.25inch





玉房含露 侯北人 2012年

款識：玉房含露玉冠鮮。白居易題白荷詩句。侯北人作畫於老杏堂，九十六歲。

鈐印：侯北人印（朱文）、老杏堂（朱文）、大塊丹青（白文）、侯北人九十以後作（朱文）

尺寸：27inch×40inch

梅

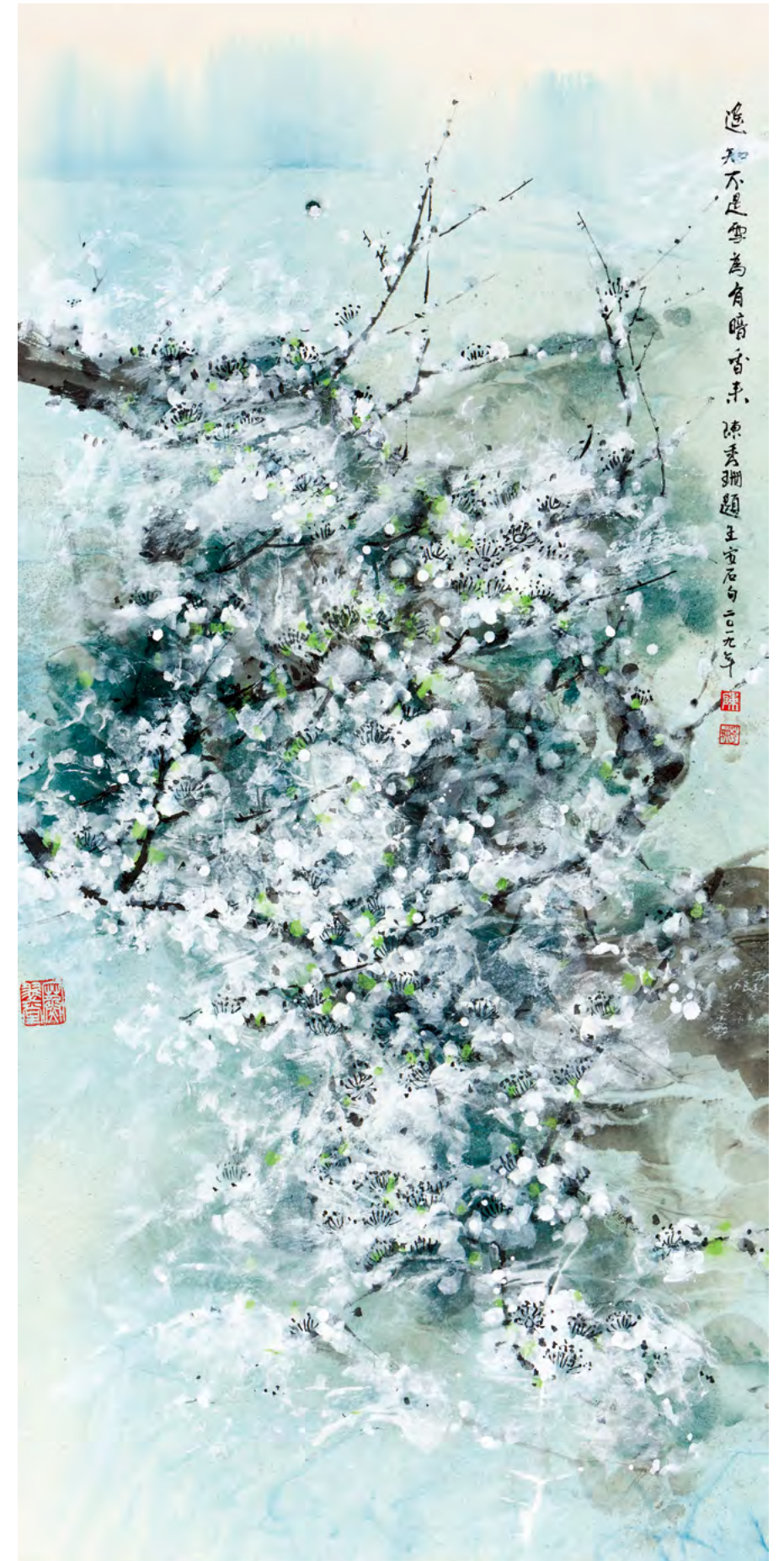


暗香 陳秀珊 2019年

款識：遙知不是雪，為有暗香來。陳秀珊題王安石句，二〇一九年。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：54inch×26.25inch



清影 陳秀珊 2019年

款識：對酒不妨還弄墨，一枝清影寫橫斜。陳秀珊題  
唐寅句。二〇一九年八月於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：54inch×26inch



寒香 陳秀珊 2019年

款識：寒香已滿枝桠，如雪似花。陳秀珊作於寒翠堂，二〇一九年。

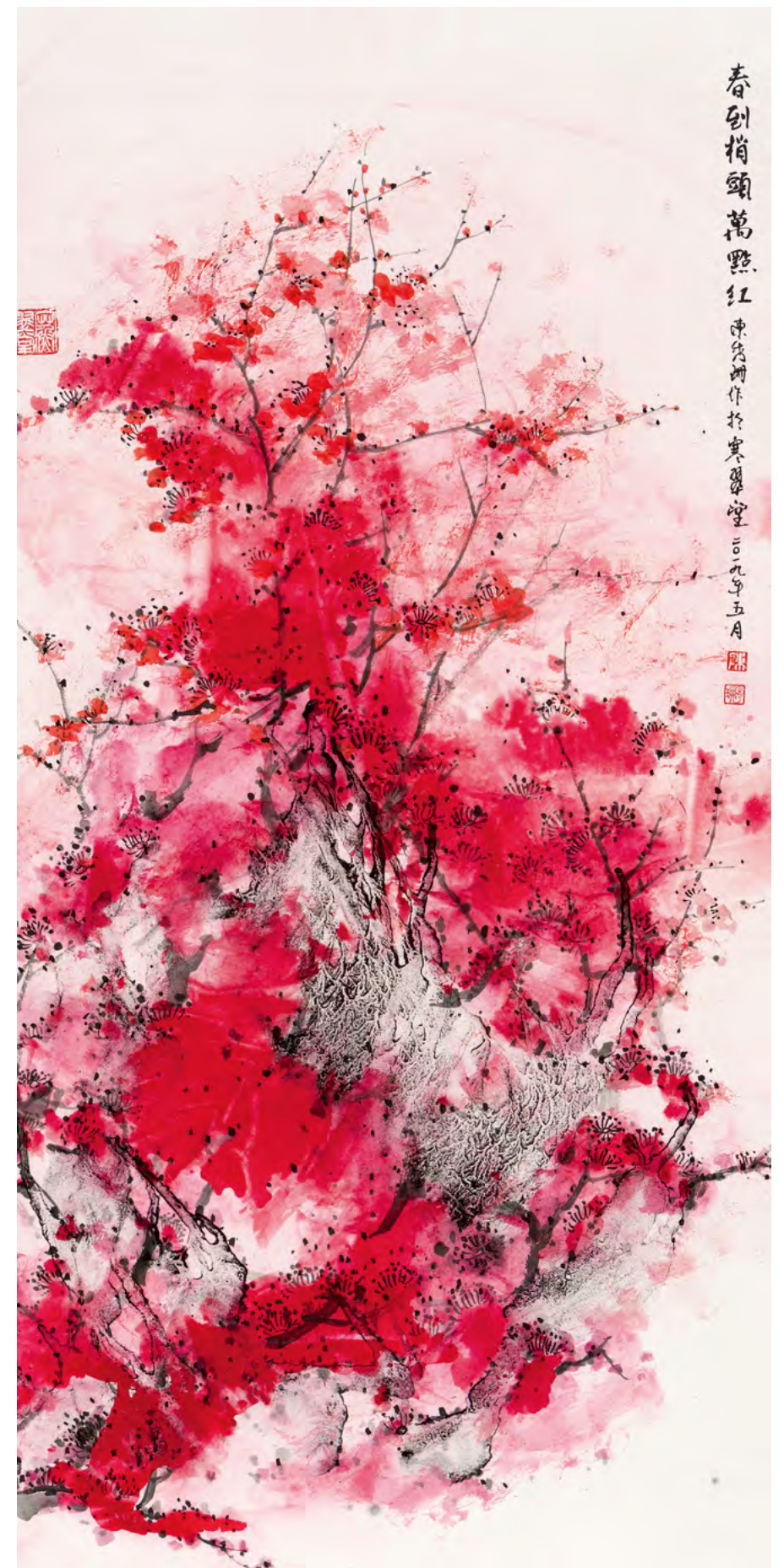
鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：54inch×26inch



春到梢頭 陳秀珊 2019年

款識：春到梢頭萬點紅。陳秀珊作於寒翠堂。  
二〇一九年五月。  
鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）  
尺寸：54inch × 26inch

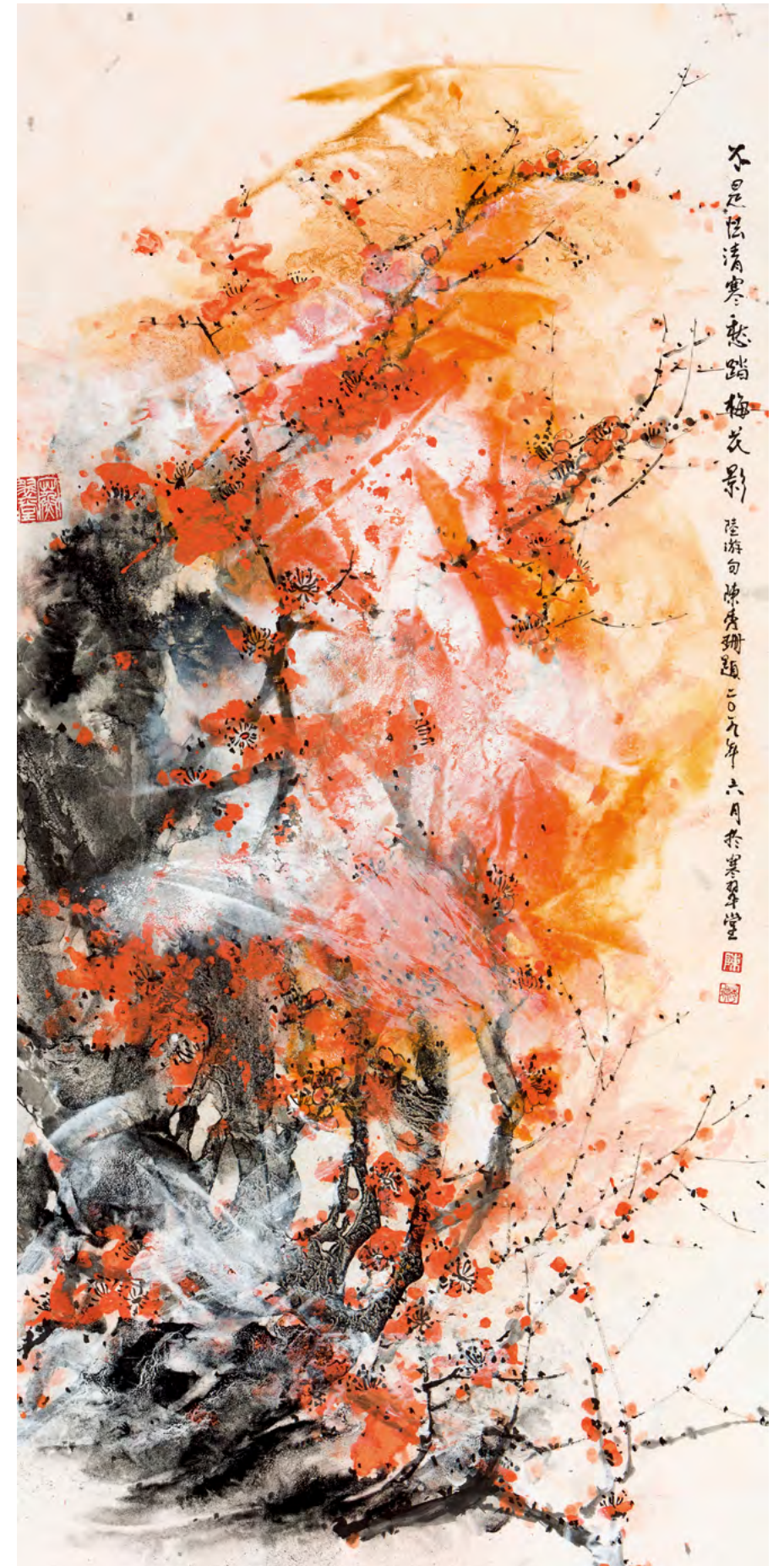


清寒 陳秀珊 2019年

款識：不是怯清寒，愁踏梅花影。陸遊句。陳秀珊  
題。二〇一九年六月於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：54inch × 26inch





留香 陳秀珊 2019年

款識：如果可以留住那一段寒香情，我願終生守候。

陳秀珊作於寒翠堂。二〇一九年。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.5inch x 54inch

傲冰雪 陳秀珊 2019年

款識：陳秀珊作於寒翠堂。二〇一九年五月。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：47inch×23.25inch





幽艷 陳秀珊 2019年

款識：今日舊林冰雪地，冷香幽艷向誰開。陳秀珊題  
曾鞏句。二〇一九年七月於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



一枝香寒 陳秀珊 2019年

款識：靜夜微風細，彩墨潑灑時。破筆絹素落，香寒又一枝。陳秀珊作於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



濃淡由他 陳秀珊 2019年

款識：看來豈是尋常色，濃淡由他冰雪中。陳秀珊題  
曹雪芹句。二〇一九年於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



飛雪送香寒 陳秀珊 2019年

款識：伴隨飛雪送香寒。陳秀珊作於寒翠堂。

二〇一九年春。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



春濃 陳秀珊 2019年

款識：陳秀珊作於寒翠堂。二〇一九年春。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch × 54inch



耐風霜 陳秀珊 2019年

款識：含情最耐風霜苦，不作人間第二花。陳秀珊題  
羅澤南句。二〇一九年七月於寒翠堂。  
鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）  
尺寸：23.25inch × 46.75inch

寒梅雪中春 陳秀珊 2019年

款識：趙秉文句。陳秀珊作於寒翠堂。

鈐印：鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、  
寒翠堂（白文）

尺寸：53.75inch × 26inch





獨佔上春 陳秀珊 2019年

款識：雪裡開花卻是遲，何如獨佔上春時。陳秀珊題  
蘇軾句。二〇一九年八月於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 53.75inch



思念 陳秀珊 2019年

款識：強把思念藏在冰雪裡，凍在寒風中。陳秀珊作於寒翠堂。二〇一九年七月。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



凜冰霜 陳秀珊 2019年

款識：夢裡清江醉墨香，蕊寒枝瘦凜冰霜。陳秀珊題  
朱熹句，二〇一九年七月。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：23.25inch × 46.75inch



玉梅魂 陳秀珊 2019年

款識：筆端喚醒玉梅魂，滿袖春風不見痕。陳秀珊題  
張子文句。二〇一九年八月於寒翠堂。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26inch x 54inch

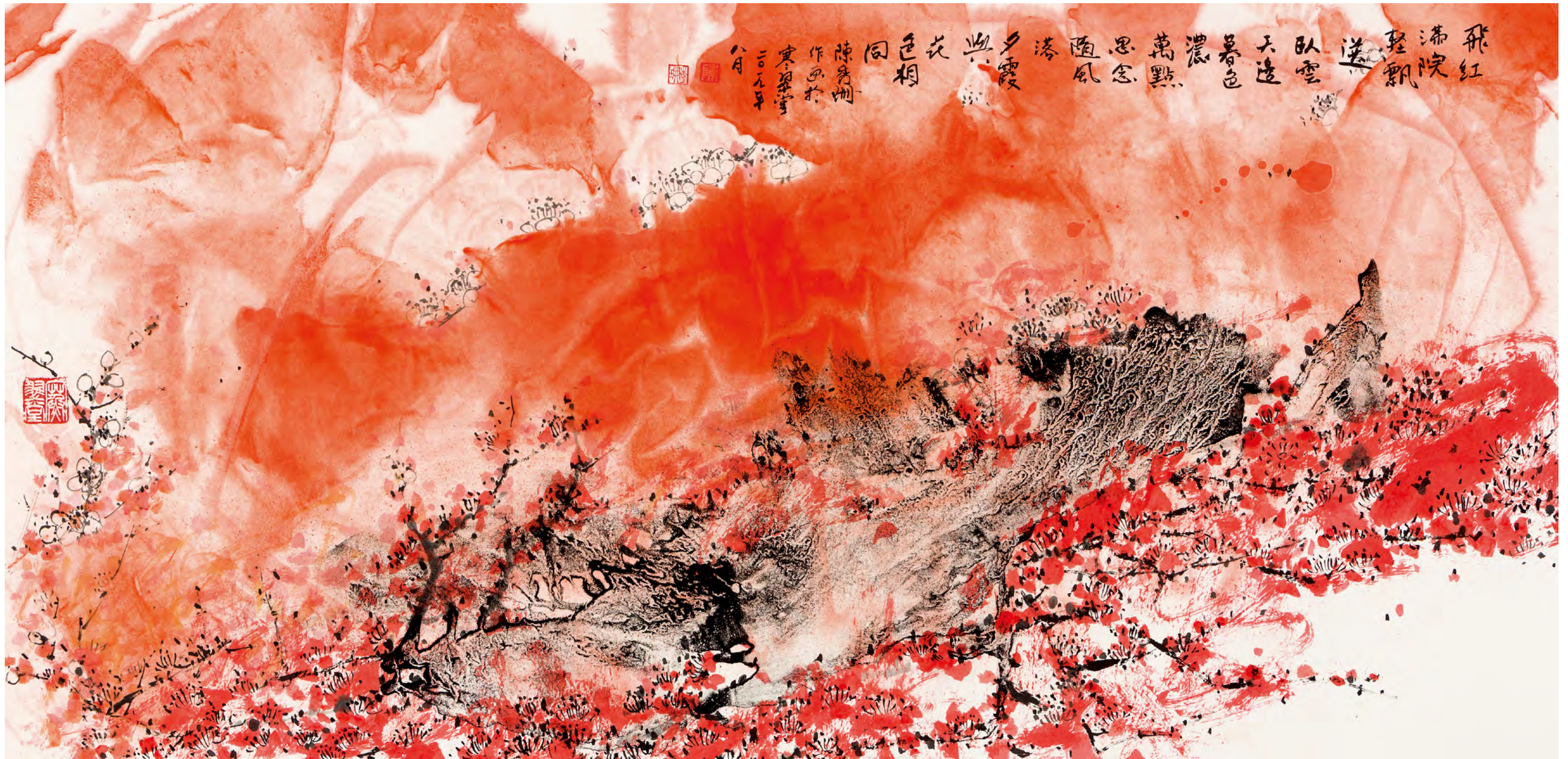


天香 陳秀珊 2019年

款識：人憐紅艷多應俗，天與清香似有私。陳秀珊題  
林逋句。二〇一九八月。

鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）

尺寸：26.25inch x 54inch



飛紅滿院 陳秀珊 2019年

款識：飛紅滿院輕飄送，臥雲天邊暮色濃。萬點思念隨風落，夕霞與花色相同。陳秀珊作畫於寒翠堂。二〇一九年八月。  
 鈐印：陳（白文）、秀珊（朱文）、寒翠堂（白文）  
 尺寸：23.25inch x 46.75inch

編輯 / Editor: 徐心如/Xinru Xu  
設計 / Designer: 鴻印堂/Hongyintang  
摄影 / Photography: 張國華/Wesley Zhang

書 名 《荷梅雙清》  
A Refined Pair: Lotus and Plum Blossom Paintings of Hou Beiren and Susan Chan

編 者 徐心如  
出 版 硅谷亞洲藝術中心  
Silicon Valley Asian Art Center  
地 址 3777 Stevens Creek Blvd., Suite 400, Santa Clara, CA 95051 (408)248-2698  
網 址 www.artshu.com  
版 次 2019年11月第1版 第1次印刷  
定 價 \$20

版權所有 硅谷亞洲藝術中心 2019 請勿翻印  
Copyright © Art Shu Inc., 2019

